

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dawid więc powiedział do Jonatana: O, gdyby tak ktoś mi doniósł, co odpowie ci twój ojciec, (i czy) twardo?                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak — powiedział Dawid. — Chciałbym, by mi ktoś doniósł, co postanowił twój ojciec i czy odpowiedział ci hardo.            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Dawid powiedział do Jonatana: Któż mnie powiadomi, jeśli twój ojciec da ci surową odpowiedź?                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł Dawid do Jonatana: Któż mi oznajmi, jeżliżec co odpowie ojciec twój przykrego?                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I odpowiedział Dawid do Jonaty: Któż mi odniesie, jeślibyć snadź odpowiedział ociec twój o mnie co przykro?                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I rzekł Dawid do Jonatana: Kto mi da znać o tym, że ojciec dał ci surową odpowiedź?                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Dawid odpowiedział Jonatanowi: Niechby mi tylko kto doniósł, czy twój ojciec da ci twardą odpowiedź.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dawid zaś zapytał Jonatana: Kto powiadomi mnie o tym, jeśli twój ojciec odpowie ci tak surowo?                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid powiedział do Jonatana: „Oby tylko ktoś mógł przynieść mi wiadomość, jeśli twój ojciec da ci niepomyślną odpowiedź”. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zapytał Dawid Jonatana: - Któż doniesie mi o tym, jeśli ojciec twój da ci surową odpowiedź?                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Йонатана: Хто сповістить мене, якщо твій батько жорстко відповість?                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Dawid powiedział do Jonatana: Gdyby mi tylko ktoś doniósł, czy twój ojciec dał ci surową odpowiedź.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Dawid rzekł do Jonatana: ”Kto mnie powiadomi, czy odpowiedź twego ojca jest szorstka?”                               |